

15.11. – 16.12.
2018

4th Arab Film
Festival Zurich

بينونج وهران الفيلم العربي
الرابع

filmpodium Nüscherstrasse 11, 8001 Zürich
filmpodium.ch

مهرجان
INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
2008



Stadt Zürich
Kultur

SüdKulturFonds
Fonds Culturel du Sud

Dubai
International
Film Festival

stiftung **corymbo**

Katholische Kirche
im Kanton
Zürich

**CASSINELLI-
VOGEL-
STIFTUNG**



Ministry of
Culture
of Egypt



Embassy of
Egypt in Bern,
Switzerland



Iraq Embassy
in Bern,
Switzerland



Botschaft
von Tunesien
in Bern

أيام قرطاج السينمائية
Journées Cinématographiques de Carthage
Carthage Film Festival

CINELIBRE
www.cinelibre.ch

DSC GmbH -
Technik für Menschen.

Orient
Catering



SAME SA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.samesa.ch

YALLAH HABIBI
Laboratoire Spécialités

akkawi.ch
upload your dreams

www.alam-alkutub.ch



T & B
Zürich
AMIN TRAVEL
Spécialité since 1984

[••]
OK HALLER DRUCK AG

Oran Int.
Film Festival

MAD
SOLUTIONS

**SWISS
ARAB
NETWORK**

spacebyte

TRIPOLI FILM FESTIVAL
LEBANON
مهرجان طرابلس للأفلام

الخطوط التونسية
TUNISAÏR

مما از

Program 15 November - 16 December 2018

Thursday 15.11.2018

- **Burning Hope**; 85 min; Fic; Arabic w. Germ. subt.
Thursday. 15.11. 15:00h // Saturday. 24.11. 20:45h // Saturday. 8.12. 18:15h
- **Nocturne in Black**; 23 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **A Man and Three Days**; 88 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
in the presence of the director, Joud Said
Thursday. 15.11. 17:00h // Monday. 3.12. 20:45h
- **Until the End of Time**; 94 min; Fic; Arabic w. Germ. subt.
Thursday. 15.11. 20:30h // Thursday. 6.12. 15:00h // Thursday. 13.12. 18:15h

Friday 16.11.2018

- **Aya**; 23 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **Bezness as Usual**; 82 min; Doc; original version w. Germ. subt.
in the presence of the director Alex Pitstra
Friday. 16.11. 15:00h // Saturday. 24.11. 18:15h // Sunday. 16.12. 20:45h
- **As My Father Was**; 13 min; Doc; Arabic w. Engl. subt.
- **17**; 73 min; Doc; Arabic w. Germ. subt.
in the presence of the director, Widad Shafakoj
Friday. 16.11. 18:00h // Monday. 26.11. 20:45h // Sunday. 9.12. 18:15h
- **Bonboné**; 15 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **Mustafa Z**; 82 min; Fic; Arabic w. Germ. subt.
in the presence of the director, Nidhal Chatta
Friday. 16.11. 20:30h // Friday. 23.11. 18:15h // Sunday. 2.12. 15:00h

Saturday 17.11.2018

New Arab Short Films Saturday. 17.11. 12:00h

- **Crack**; 17 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **Mohamed, le prénom**; 15 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **The Parrot**; 18 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **The President's Visit**; 19 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **The Oak Tree**; 37 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **Al Sheikh Noel**; 21min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **Baghdad Photographer**; 3 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **Zaman: The Man from the Reeds**; 80 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
in the presence of the actor Sami Al-Kaftan
Saturday. 17.11. 14:15h
- **Language**; 12 min; Animation; Arabic w. Engl. subt.
- **The Journey**; 82 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
Saturday. 17.11. 17:00h // Sunday. 25.11. 20:45h // Wednesday. 28.11. 18:15h

Panel Iraq Saturday. 17.11. 19:00h

Sami Al-Kaftan & Alamir Abaza & Aida Schlaepfer
Moderation: Evelyn Echle, Translator and interpreter: Ola Adel

البرنامج من ١٥ نوفمبر الى ١٦ ديسمبر ٢٠١٨

- **Cargo**; 20 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **Tramontane**; 105 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
Saturday. 17.11. 20:45h // Friday. 7.12. 18:15h // Sunday. 16.12. 15:00h

Sunday 18.11.2018

- **Amal**; 83 min; Doc; Arabic w. Germ. subt.
in the presence of the director, Mohamed Siam
Sunday. 18.11. 12:00 // Thursday. 22.11. 18:15 // Wednesday. 28.11.
15:00 // Friday. 7.12. 21:00 // Tuesday. 11.12. 18:15 // Friday.14.12. 18:15
- **Out of Order**; 85 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
in the presence of the director, Mahmoud Kamel
Sunday. 18.11. 14:15 // Thursday. 6.12. 20:45

Panel Egypt Sunday. 18.11. 19:00h

Mahmoud Kamel & Ahmed Amer & Mohamed Siam & Mervat Omar
Moderation: Evelyn Echle, Translator and interpreter: Ola Adel

- **Depth Wish**; 15 min; Fic; Arabic w. French subt.
- **Kiss Me Not**; 100 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
in the presence of the director, Ahmed Amer
Sunday. 18.11. 16:30h // Friday. 23.11. 20:45h // Saturday. 1.12. 15:00h
- **Into Reverse**; 14 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
- **A Day for Women**; 123 min; Fic; Arabic w. Germ. subt.
Sunday. 18.11. 21:00h // Friday. 30.11. 15:00h // Tuesday. 4.12. 18:15h

Monday 19.11.2018

- **Les bienheureux**; 102 min; Fic; French + Arabic w. Engl. subt.
Monday. 19.11. 18:15h // Thursday. 29.11. 20:45h // Saturday. 15.12. 18:15h
- **Tripoli: Road to Reconciliation - Part 1**; 9 min; Doc; Arabic w. Engl. subt.
- **Those Who Remain; 95 min**; Doc; Arabic w. Engl. subt.
in the presence of the director, Eliane Raheb
Monday. 19.11. 20:45h // Sunday. 2.12. 20:45h

Tuesday 20.11.2018

- **Upon the Shadow**; 80 min; Doc; Arabic w. Germ. subt.
Tuesday. 20.11. 21:00h // Wednesday. 5.12. 18:15h

Wednesday 21.11.2018

- **Vent du Nord**; 89 min; Fic; French + Arabic w. Engl. subt.
Wednesday. 21.11. 18:15h // Sunday. 9.12. 15:00h // Friday. 14.12. 20:45h
- **Sweat Rain**; 127 min; Fic; Arabic w. Engl. subt.
Wednesday. 21.11. 20:45h // Saturday. 1.12. 18:15h // Wednesday. 12.12. 15:00h

Foreword

مقدمة

Dear Festival Audience, Film Lovers and Friends of Arab Film

Let's celebrate! Our Arab Film Festival Zurich is kicking off its fourth edition and we are pleased to present a marvelous selection of films from across the Arab world. Many of the films will screen for the very first time in Switzerland, or even celebrate their European premiere at our festival. We are proud that the Arab Film Festival is a unique event in Zurich and are grateful for the support of our association's members, who have been loyal to us. The second reason to celebrate is that this year marks the 10th anniversary of the association *International Arab Film Festival Zurich iaffz*. The greatest gift is the lovely program itself. Together with the Filmpodium Zurich we will present a wonderful lineup of films, interesting guests and exciting exchanges with all festival visitors. Looking back at ten years of *iaffz* also shows how dedicated all *iaffz* members are. With enormous passion, they devote every minute of their spare time to the preparation of the festival, often working into the small hours. Though the financial situation is, and has always been tricky, we know for sure that the effort was once again worth it.

For this edition, we have chosen two focus countries that are of central importance to Arab film history: Egypt and Iraq. Egypt is where Arab filmmaking began and for a long time its melodramas and musicals dominated most Arab screens. Egyptian cinema has become a trademark worldwide. The same is true, in some ways, for Iraqi filmmaking. We have selected the most impressive recent films from these countries, but these works are not the only ones to testify to the creativity and power of Arab cinema. Since its first edition in 2012, the Arab Film Festival Zurich, in cooperation with Filmpodium, has always been a place of exchange and encounter and so we are pleased that numerous guests from abroad will visit us this November. We invite you as an audience to experience our festival as a forum: Get in touch with filmmakers, actors and other creative professionals from the Arab world.

أعزائي جمهور وعشاق الأفلام وأصدقائك مهرجان الفيلم العربي
دعونا نحتفل!

ها هو مهرجان الفيلم العربي - زيورخ ينطلق في دورته الرابعة، ويسرنا أن نقدم فيه مجموعة مختارة رائعة من الأفلام من جميع أنحاء العالم العربي. سيتم عرض العديد من هذه الأفلام لأول مرة في سويسرا، كما سنحتفل بالعرض الأوربي الأول لبعض الأفلام العربية المختارة في مهرجاننا. نحن فخورون بأن مهرجان الفيلم العربي هو حدث فريد من نوعه في زيورخ كما أننا ممتنون لكل أعضاء جمعية الفيلم العربي الداعمين لنا بكل ولانهم على مدار عشر سنوات -هي عمر جمعيتنا. وفي الواقع، هذا هو السبب الثاني للاحتفال هذا العام حيث نحتفل اليوم بمرور عشر سنوات على تأسيس جمعية مهرجان الفيلم العربي زيورخ.

سنحتفل بأعظم هدية هي برنامج المهرجان نفسه بكل ما فيه من أفلام مميزة معاً وبالتعاون مع فيلم بوديوم وبحضور ضيوف مميزين ومهمين يسعدنا استضافتهم في دورة المهرجان ٢٠١٨ حيث يشري حضورهم تبادل الآراء والحوارات والتفاعل بينهم وبين جمهور ورواد المهرجان بشغف كبير، وهذا ما اعتدناه دوماً في مهرجاننا منذ تأسيسه عام ٢٠١٢، أن يظل مكاناً حراً وبراخاً للمناقشات الفنية والثقافية. إذا نظرنا إلى عشر سنوات مضت منذ تأسيس مهرجان الفيلم العربي زيورخ وحتى الآن سنرى " أعضاء وفريق عمل رائع " هؤلاء الجنود الذين تقاتلوا بكل دقة من وقت فراغهم وبجهدهم متطوعين من أجل التجهيز والإعداد لهذا المهرجان على أفضل صورة ممكنة وفي زمن قياسي. وعلى الرغم من أن الوضع المالي كان دائماً خادعاً ومعطلاً، إلا أننا دائماً على يقين أن كل هذا الجهد يستحق أن يبذل مرات أخرى من أجل أن يبقى مهرجان الفيلم العربي.

في دورة المهرجان هذا العام قمنا باختيار دولتين عريقتين كضيفي شرف المهرجان لما لهما من أهمية محورية في تاريخ السينما العربية، وهما مصر والعراق. مصر حيث البداية، بداية صناعة السينما العربية. فقد هيمنت الميلودراما والمسرحيات الموسيقية المصرية على معظم الشاشات العربية لزمان طويل وفي جميع أنحاء العالم أصبحت السينما المصرية علامة سينمائية مميزة، وهو ما ينطبق على صناعة الأفلام العراقية بشكل آخر. لهذا اخترنا مجموعة من الأفلام الحديثة التي أثارت وحازت إعجاب الكثيرين حول العالم، ولكن هذه الأعمال ليست هي الوحيدة التي تشهد على إبداع وقوة السينما العربية.

For this purpose, we have also scheduled two panel discussions on Saturday and Sunday. Keeping the focus on Egypt and Iraq, the topics will revolve around questions relevant to filmmaking in these countries and are flanked by screenings of films directed by, or starring the guests on our panels. A special screening for schools during the Arab Film Festival Zurich will also focus on Egyptian cinema.

Over the past ten years, our association *iaffz*, as well as the festival in cooperation with the Filmpodium, have created a unique reputation in Switzerland, standing for tolerance and cosmopolitanism, for exchange and creativity. It is therefore time to thank our partner Filmpodium and the City of Zurich, whose Office of Cultural Affairs has always supported us in various ways. I would also like to thank everyone who helped the fourth Arab Film Festival Zurich happen. This includes our sponsors and all those who generously support us with their contributions to fundraising to ensure the success and continuity of the festival. I thank our guests and visitors, as well as the members of our association, and above all our helpers and every single volunteer. We are grateful for your tireless efforts. It's great to celebrate with such a strong team! I would also like to thank all our sponsors. Of course one thing should not be forgotten: There would be no film festival without films – and that is why, last but not least, I want to thank all the filmmakers for their creativity, their dedication and their ability to tell the wonderful stories that will accompany us over the next few days.

We maintain a tradition of intercultural exchange across all religious boundaries. That is how it has been for the last ten years and that is how it will be in the future. Our purpose is a message of peace and that is exactly what I wish you all.

Let's celebrate together – here's to a great festival!

Aida Schlöpfer Al Hassani
President of the Association International Arab
Film Festival Zurich / *iaffz*

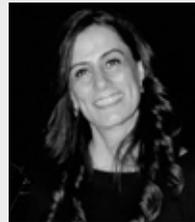
وبسعدنا أن ندعوكم لمشاهدة ومعايشة تجربة مهرجاننا كمنتدى ثقافي وفني وإبداعي، ندعوكم للتواصل مع صناعي الأفلام والمثليين وغيرهم من المهنيين المبدعين من العالم العربي. لهذا الغرض، قمنا أيضا بتحديد برنامجين للمناقشات يومي السبت والأحد مع التركيز على السينما في مصر والعراق، ستدور موضوعات المناقشة والأسئلة حول صناعة الأفلام في هذه الدول كما يشمل البرنامج عروض أفلام واستضافة أبطالها. أما العرض الخاص لبرنامج المدارس خلال مهرجان الفيلم العربي سيركز على السينما المصرية.

خلقت جمعية مهرجان الفيلم العربي زيورخ خلال سنواتها العشر سنوات الماضية، وبالتعاون مع فيلم بوديوم – زيورخ على مدار ثمانية أعوام هي عمر دورات المهرجان الأربعة، سمعة فريدة لإرساء المهرجان رسالته الأهم من أجل التسامح بين العالم أجمع، من أجل إرساء قيمة التبادل الثقافي والإبداع. أتوجه بكل الشكر والعرفان لمكتب الشؤون الثقافية ولشريكنا فيلم بوديوم لدعمهما ومساندتهما لمهرجان الفيلم العربي زيورخ كما أود أيضا أن أشكر كل من ساهم في إنجاز الدورة الرابعة لمهرجان الفيلم العربي زيورخ. شكراً لرعاة المهرجان الذين يدعموننا بكرمهم وبمساهماتهم في الحصول على تمويل لضمان نجاح واستمرارية المهرجان. أشكر ضيوفنا وزوارنا وأعضاء جمعيتنا وبكل من فيهم من متطوعين. أقول لهم جميعاً: " نحن ممتنون ومقدرون لجهودكم الدؤوبة". كم هو أمر عظيم أن نحقق كفريق قوي رائع! شكراً مرة أخرى لجميع الرعاة. أخيراً وليس آخراً، أريد أن أشكر جميع صناعي الأفلام على إبداعهم وتفانيهم وقدرتهم على سرد القصص الرائعة لأفلامهم التي سترافقنا خلال الأيام القليلة القادمة، شكراً أيها المبدعون، "بوتكم ما كانت هناك مهرجانات سينمائية!"

تعهدنا في هذا المهرجان - كأحد أهم تقاليده أن نحافظ على روعة وتحضر وإنسانية التبادل بين الثقافات متجاوزين الحدود الدينية، على مدار عشر سنوات ماضية بداننا وسنستمر أملين أن يكون هذا هو المستقبل. هدفنا هو رسالة سلام وهذا هو ما أتمناه لكم جميعاً. السلام دوماً بكم ولكم وعليكم.

عايدة شلبفر الحسني

رئيس جمعية مهرجان الفيلم الدولي العربي زيورخ



Burning Hope Demain dès l'aube

غدوة حيّ

Thursday 15.11.2018



Drama | Tunisia | France | 2016 | 85 min

دراما | رواني | تونس | فرنسا | ٢٠١٦ | ٨٥ دقيقة

Synopsis

Just after the Arab Spring has broken out in Tunisia, the lives of two young women and a teenage boy, all of whom are torn between hope and disillusion, intersect. Political and private aspects of their lives are told on two different time levels whose interplay only gradually becomes apparent.



لمحة مختصرة

بعد أن اندلع الربيع العربي في تونس، تتقاطع حياة شابيتين وصبي، كلهم ممزقون بين الأمل والخيبة. يتم سرد الجوانب السياسية والخاصة لحياتهم على مستويين زمنيين مختلفين والذي يظهر تفاعلها تدريجياً.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Lotfi Achour, a Tunisian writer and filmmaker, has directed three award-winning short films.

Burning Hope is his first feature film.

إخراج: لطفي عاشور
هو مخرج وكاتب تونسي، أخرج ثلاثة أفلام قصيرة حصلت على جوائز.

"غدوة حي" هو أول أفلامه الروائية.



Lotfi Achour
لطفي عاشور

Team

طاقم العمل

Screenplay Natacha de Pontcharra
Lotfi Achour, Anissa Daoud

**Cinema-
tography by** Frédéric de Pontcharra

Music Anouar Brahem, Pony Hoax,
Eric Truffaz, Jawhar, Acid arab
Tania Giannouli

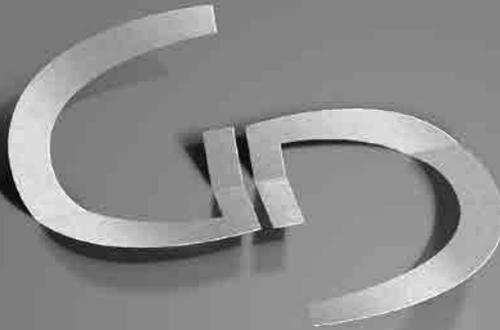
Editing by Jean-Marie Lengellet

Cast
Anissa Daoud
Doria Achour
Achraf Ben Youssef
Issa Harrath
Latifa Gafsi
Ghazi Zaghbani

الممثلون
أنيسة داود
درية عاشور
أشرف بن يوسف
عيسى حراث
لطيفة جفصي
غازي زغباني

ناتاشا دو بونتشارا
لطفي عاشور
أنيسة داود
فريدريك دو بونتشارا
أنور براهيم
بوني واكس
إيريك تروفاز جوهر
أسد عرب
تانيا جيانولي
جون ماري لينجيلت

السيناريو
التصوير
الموسيقى
المونتاج



Ghazal Design

DESIGN THE FUTURE, TODAY

What's app : 0100 11 66 88 7
e-mail : ghazaldesign@gmail.com

مقطوعة موسيقية بالأسود Nocturne in Black

Thursday 15.11.2018



Short | Drama | War | Lebanon | 2016 | 23 min

قصير | روائي | حرب | لبنان | ٢٠١٦ | ٢٣ دقيقة

Synopsis

In a devastated Middle Eastern neighborhood controlled by Jihadists, a young musician resolves to rebuild the piano the fanatics have destroyed.

Nocturne in Black won many awards, including the Student Academy Award 2016.



لمحة مختصرة

في حي مدمر شرق أوسطي يسيطر عليه الجهاديون، يقرر موسيقي شاب إعادة بناء البيانو الذي دمره المتعصبون. فاز الفيلم بالعديد من الجوائز بما ذلك جائزة أكاديمية الطلاب عام ٢٠١٦



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Jimmy Keyrouz grew up in Lebanon and studied film at Columbia University, New York. He previously directed the short *Mischievous* (2013).

إخراج: جيمي كيروز
نشأ في لبنان ودرس الفيلم في جامعة كولومبيا - نيويورك، أخرج من قبل الفيلم القصير *Mischievous* (2013).



Jimmy Keyrouz
جيمي كيروز

Team

طاقم العمل

Screenplay Jimmy Keyrouz

Cinematography by Ziad Chahoud

Music Fatrin Krajka

Cast

Julian Farhat: The Leader
Karim Zein: Ziad
Tarek Yaacoub: Karim

الممثلون

جوليان فرحات: القائد
كريم زين: زياد
طارق يعقوب: كريم

جيمي كيروز

زياد شهود

فاترن كراجكا

السيناريو

التصوير

الموسيقى



A Man and Three Days

رجل وثلاثة أيام

Thursday 15.11.2018



Drama | Syria | 2017 | 88 min

روائي | سوريا | ٢٠١٧ | ٨٨ دقيقة

Synopsis

Majd, a director at a theatre in Damascus, is asked to bring back the body of his cousin and childhood friend Bairam, killed in the civil war. This launches him on a macabre and dangerous odyssey.

Joud Said uses surrealistic elements to express the absurdity and inhumanity of the civil war in Syria.

لمحة مختصرة

مطلوب من مجد، وهو مدير في مسرح في دمشق، إعادته جثة ابن عمه وصديق طفولته بيرم الذي قُتل في الحرب الأهلية. هذا ما يجعله في حالة مروعة وسخط يستخدم جود سعيد عناصر سريالية في فيلمه للتعبير عن مدى العبثية والوحشية للحرب الأهلية في سوريا.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Award-winning Syrian director Joud Said's filmography includes *Once Again* (2009) and *Waiting for the Fall* (2014).

إخراج: جود سعيد
مخرج سوري حصل على العديد من
الجوائز، تتضمن أفلامه:
"مرة أخرى" عام ٢٠٠٩
"في انتظار الخريف" عام ٢٠١٤.



joud Said
جود سعيد

Team

طاقم العمل

Screenplay Joud Said

Cinematography by

Wael and
Oqba Ezziden

Music Samir Kwifati

Editing by Moutaz Zaza

Cast

Mouhammad Alahmad
Ruba Halabi
Mustafa Almustafa
Karam Alshaarani
Lama Alhakim
Abdul Munem Amairi

الممثلون

محمد الأحمد
رُبى حليبي
مصطفى المصطفى
كرم الشعراني
لمى الحكيم
عبد المنعم العماري

جود سعيد

وائل وعقبة عز الدين
معتز زعزع
سمير كوفياتي

السيناريو

التصوير
الموسيقى
المونتاج



Until the End of Time Jusqu'à la fin des temps

إلى آخر الزمان

Thursday 15.11.2018



Drama | Algeria | 2018 | 94 min

روائي | الجزائر | ٢٠١٨ | ٩٤ دقيقة

Synopsis

60-year-old Joher has come to the remote village of Sidi Boulekbour to share the grave of her recently deceased sister. However, the villagers and the old gravedigger Ali change her mind about dying and give her a new lease on life.

A unique, award-winning blend of philosophical drama about self-discovery, whimsical romantic comedy and political satire.

لمحة مختصرة

جاءت جوهر البالغة من العمر ٦٠ عاماً إلى قرية سيدي بوليكور النائبة لتقاسم قبر شقيقتها المتوفاة مؤخراً. ومع ذلك، فإن سكان القرية وحفار القبور القديم غيَّروا رأيها عن الموت ومنحها فرصة جديدة للحياة. حاز الفيلم على جوائز وهو مزيج فريد من الدراما الفلسفية حول اكتشاف الذات، والكوميديا الرومانسية غريبة الأطوار والسخرية السياسية.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Born in 1982 in Algiers, Yasmine Chouikh directed two short films, The Door (2006), and The Djinn (2010). Until the End of Time (2016) is her first feature film.

إخراج: ياسمين شويخ
ولدت في الجزائر عام ١٩٨٢،
أخرجت فيلمين قصيرين " الباب "
٢٠٠٦ وفيلم " الجن " ٢٠١٠.
إلى آخر الزمان هو فيلمها الروائي
الأول ٢٠١٦.



Yasmine Chouikh
ياسمين شويخ

Team

طاقم العمل

Screenplay Yasmine Chouikh

Cinematography by Touzene Semchediine

Editing by Yamina Bachir

Cast

Djillali Boudjemaa: ALI
Djamila Aress: JOHER
Mohamed Benbakreti: IMAM
Imen Noel: NASSIMA
Mehdi Moulay: NABIL
Mohamed Takkerat: DJELLOUL

الممثلون

جلالي بوجمع: علي
جميلة عريس: جوهر
محمد بن باكرتي: امام
إيمان نويل: نسيمة
مهدي مولاي: نبيل
محمد تاكرات: جلولي

ياسمين شويخ

توزين سيمشيدين

يمينه بشير

السيناريو

التصوير

المونتاج

ADD

Orient Catering

UNSERE LEIDENSCHAFT IST ES, FÜR SIE ZU KOCHEN. SEI ES FÜR GROSSVERANSTALTUNGEN ODER FÜR FAMILIENFEIERN BEI IHNEN ZU HAUSE.

ORIENT CATERING STEHT FÜR EINEN EINZIGARTIGEN GENUSS AUF HÖCHSTEM NIVEAU.

PARTYSERVICE UND CATERING
044 201 46 47
WEINBERGSTRASSE 22, IM HOF,
8001 ZÜRICH-CENTRAL
WWW.ORIENTCATERING.CH
INFO@ORIENTCATERING.CH

Aya

آية

Friday 16.11.2018

آية AYA



Short | Tunisia | France | Qatar | 2017 | 23 min

قصير | تونس | فرنسا | قطر | ٢٣ دقيقة

Synopsis

Aya, a little Tunisian girl, likes to fly kites with her friend Walid but is sent to a Koranic school by her Salafist father. When Aya decides to veil herself so she can meet God, her mother makes a fateful decision.

لمحة مختصرة

آية، فتاة تونسية صغيرة ، تحب أن تلعب بالطائرات الورقية مع صديقها وليد، لكن والدها السلفي يرسلها إلى مدرسة القرآن. عندما تقرر آية أن ترتدي الحجاب حتى تستطيع أن تلتقي بالله تتخذ أمها قرار مصيري.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Moufida Fedhila is a producer, filmmaker and visual artist. Her short film Aya has won many awards at festivals around the world.

إخراج : مفيدة فضيلة
هي منتجة ومخرجة وفنانة بصرية.
فيلمها " آية " حصل على العديد من
الجوائز في المهرجانات حول العالم.



Moufida Fedhila
مفيدة فضيلة

Team

طاقم العمل

Screenplay Moufida Fedhila,
Mehdi Hmili

Cinematography by Frida Marzouk

Editing by Sofiene Ben Slimene

Cast
Afef Ben Mahmoud
May Berhouma
Ghanem Zrelli
Bahri Rahali
Mourad Gharsalli
Aymen Ben Hmida

الممثلون
عاطف بن محمود
مي برحومه
غانم زريللي
باهري رحالي
مراد غارسالي
أيمن بن حميدة

مفيدة فضيلة
مهدي هميلي

فريدة مرزوق

سفين بن سليمان

السيناريو

التصوير

المونتاج

ADD



NEUERÖFFNUNG

Birmensdorferstrasse 191,
8003 Zürich



Libaneseische Spezialitäten



Bezness as Usual

بيزنس كالعادة

Friday 16.11.2018



Doc. | NL | Sweden | CH | Tunisia | 2016 | 82 min

تسجيلي | هولندا | السويد | سويسرا | تونس | ٢٠١٦ | ٨٢ دقيقة

Synopsis

Alex Pitstra grew up in the Netherlands with his mother Anneke. His father Mohsen lived in Tunisia. As a grown-up, Pitstra traveled to Tunisia to find Mohsen.

Bezness as Usual is a real-life family saga about relations between Europe and Northern Africa and social, economic and religious factors that shape intercultural family ties.



لمحة مختصرة

نشأ أليكس بيتسترا وكبر في هولندا مع أمه أنيكا. أما والده محسن فقد عاش في تونس، وكأي شاب كبير سافر أليكس إلى تونس ليجد محسن فيلم بيزنس كالعادة هو عن حياة واقعية لأسرة وقصة طويلة من العلاقات بين المجتمع الأوروبي وشمال أفريقيا وكيف أن العوامل الاجتماعية والاقتصادية والدينية تشكل الروابط العائلية بين الثقافات المختلفة.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

The son of a Dutch mother and a Tunisian father, Alex Pitstra examined his Tunisian roots in his debut film *Die Welt* (2012) and in *Bezness as Usual* (2016).

سيناريو وإخراج : أليكس بيتسترا
هو ابن لأم ألمانية وأب تونسي، اختبر
أليكس جذوره التونسية في فيلميه
"دي فيلت" و فيلم بيزنس كالعادة عام
.٢٠١٦



Alex Pitstra
أليكس بيتسترا

Team

طاقم العمل

Screenplay Alex Pitstra

Cinematography by Tadeusz Kieniewicz,
Alex Pitstra,
Rosan Breman

Music Renger Koning

Editing by Jos Driessen

Cast

Alex Pitstra
Mohsen Ben Hasse
Anneke Pitstra
Jasmin Ameera

الممثلون

أليكس بيتسترا
محسن بن حصة
أنیکا بسترا
ياسمين عميره

التصوير تيدوز كينويش

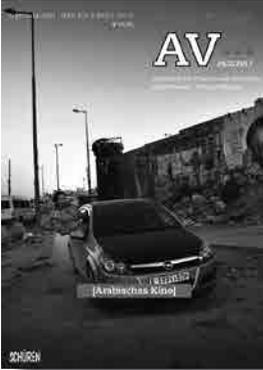
أليكس بيتسترا
روزمان برمان

الموسيقى رنجر كونينج

المونتاج جوس درايسن



Kino lesen!



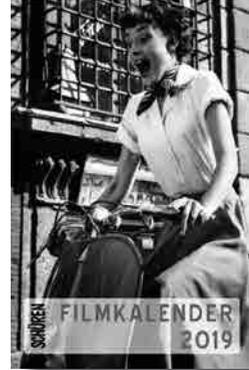
Arabisches Kino
montage AV [2/2017]
248 S. | zahlr. farb. Abb. | 16,90 €
ISBN 978-3-89473-937-0

Bilder und Stimmen aus der arabischen Region werden im Ausland und vor allem im deutschsprachigen Raum bislang kaum wahrgenommen. Das dortige Filmschaffen ist zwar häufig bei großen internationalen Festivals präsent und ähnlich dem persischen Kino auf wichtige Preise abonniert, aber nur wenige erreichen eine reguläre Kinoauswertung oder die Ausstrahlung im Fernsehen. Entsprechend enthält der filmwissenschaftliche Kanon ein übersichtliches Korpus. Diese Ausgabe von montage AV greift die Vielfalt des arabischen Filmschaffens auf.



Johannes Horstmann (Hg.)
Sinnfragen des Lebens im Film.
Ein Lexikon zu Religion im Film mit 1500 Kurzkritiken
336 S. | Pb. | € 29,90 |
ISBN 978-3-89472-708-6
auch als ebook erhältlich

Das Kino ist der öffentliche Ort künstlerischer Diskurse zu Menschen bewegenden Fragen, seien es persönliche Entwicklungsperspektiven, Gestaltung gesellschaftlicher Umbrüche oder die Suche nach Sinn und Wahrheit im Leben und in der Religion. Dieses lexikalische Werk enthält Kurzbesprechungen von etwa 1500 Filmen seit 1999. Mehrere Register erschließen die besprochenen Filme nach Sachkategorien, Genres und Regisseuren.
«Ein sachkundiges und informatives Lexikon»
Hans Helmut Prinzler



Filmkalender 2019
208 S. | Pb. | mit vielen farbigen Abbildungen, Fadenheftung und Lesebändchen
€ 9,90 |
ISBN 978-3-89472-940-0

Für alle,
die lieber blättern als wischen,
die lieber schreiben als tippen,
die lieber entdecken als suchen.

Filmkalender mit Texten rund um Besonderheiten oder Jubiläen passend zur jeweiligen Jahreszahl. Daneben gibt es informative filmhistorische Beiträge. Jubilare mit rundem Geburtstag erhalten ein Porträt: 1929 Sergio Leone | 1929 Alejandro Jodorowsky | 1989 Brie Larson | 1949 Bernd Eichinger | 1969 Cate Blanchett | 1939 Wes Craven | 1909 Heinz Erhardt | 1929 Bud Spencer

Auf dem Cover die unvergessliche Audrey Hepburn in EIN HERZ UND EINE KRONE (1953). Sie wurde am 4. Mai 1929 geboren.

JUST LIKE ME

Flying to Tunisia in winter is so easy!

Everyday from Geneva to Tunis*
Every Tuesday and Saturday from Zurich to Tunis
Every Wednesday from Geneva and Zurich to Djerba
Every Saturday from Geneva and Zurich to Djerba

*two flights on Sunday

tunisair.com



GET CLOSER |



الخطوط التونسية
TUNISAIR

As My Father Was

كما كان أبي

Friday 16.11.2018



Short | Iraq | 2018 | 13 min

قصير | العراق | ٢٠١٨ | ١٣ دقيقة

Synopsis

Ali, an 11-year-old Kurdish boy who loves football, has returned to Iraq from exile with his family. Now he wants to learn to read and write. His father, illiterate like Ali, cannot understand why no school wants to admit the boy.

لمحة مختصرة

علي طفل كردي، يبلغ من العمر ١١ سنة وهو يحب كرة القدم جداً، عاد إلى العراق من المنفى مع عائلته. والآن، هو يريد تعلم القراءة والكتابة، والده أميٌّ مثل علي، ولا يستطيع فهم لماذا لا تريد المدرسة الاعتراف بالفتى.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Muslim Habeeb holds a diploma in Fine Arts and has participated in the production of more than 30 films.

إخراج : مسلم حبيب
أنجزَ دبلومة الفنون الجميلة وشارك
في إنتاج أكثر من ٣٠ فيلم.



Muslim Habeeb

مسلم حبيب

Team

طاقم العمل

Screenplay Muslim Habeeb

Cinematography by Muslim Habeeb

Music Rekan Azadi

Editing by Ali Khalid

Cast
Ali Faris
Faris Nam dar

الممثلون
علي فارس
فارس نعم دار

السيناريو مسلم حبيب

التصوير مسلم حبيب

الموسيقى ركان آزادي

المونتاج علي خالد





Documentary | Jordan | 2017 | 73 min

تسجيلي | الأردن | ٢٠١٧ | ٧٣ دقيقة

Synopsis

2016 is the first year Jordan's U17 women's team manages to qualify for the World Cup. 17 portrays a diverse team of young athletes who do not conform to stereotypical images of Arab women. The film resembles Speed Sisters (2015), Amber Fares's portrait of Palestinian women street racers – with a nod to Bend It Like Beckham



لمحة مختصرة

٢٠١٦ هي السنة الأولى التي يتدرب فيها منتخب الأردن للسيدات فريق ١٧ للتأهل لكأس العالم فريق ١٧ يمثل فريقاً متنوعاً من الرياضيات الشابات اللاتي لا يتوافقن مع الصور النمطية للمرأة العربية الفيلم يشابه فيلم أخوات السرعة (٢٠١٥) لأمبر فارس وتصويره للنساء المتسابقات في الشارع الفلسطيني - مع إشارة إلى (إثنه مثل بيكهام).

Bend It Like Beckham



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Jordanian-Spanish filmmaker Widad Shafakoj directed the documentary short ID:000 (2010) and If You Meant to Kill Me (2015), a documentary on women threatened by honor killings.

إخراج: وداد شافاقوج
مخرجة أردنية إسبانية، أخرجت الفيلم
التسجيلي القصير ID:000
وفيلم (إذا قصدت قتلي) عام ٢٠١٥
وأخرجت فيلم وثائقي عن النساء
المهددات بجرائم الشرف.



Widad Shafakoj
وداد شافاقوج

Team

طاقم العمل

Cinematography by

Ali El-Saadi

التصوير

علي السعدي

Music

Amer Dwaik
(Sound)

الموسيقى

عامر الدويك

Editing by

Yahya Al-Abdallah

المونتاج

يحيى العبدالله



Bonboné

بونبون

Friday 16.11.2018



Short | Comedy | Drama | Palestine | Lebanon | 2017 | 15 min

قصير | روائي | كوميدي | فلسطين | لبنان | ٢٠١٧ | ١٥ دقيقة

Synopsis

An imprisoned Palestinian from the resistance forces is serving his time in an Israeli jail. Yearning to see his offspring, he contrives a plot with the help of his spouse. Will his attempt pan out as planned? A witty fable, based on facts.

لمحة مختصرة

فلسطيني من قوات المقاومة مسجون، يقضي وقته في سجن إسرائيلي يأمل ويحلم برؤية أولاده، هو يدبر مؤامرة بمساعدة زوجته، هل ستنجح محاولته هذه كما هو مخطط لها. حكاية رائعة مستندة إلى وقائع.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Rakan Mayasi, a Palestinian filmmaker, trained with Abbas Kiarostami. He previously directed the short films Roubama (2012) and Sea Sonata (2010).

إخراج: ركان مياسي
مخرج فلسطيني، تدرب مع المخرج الإيراني عباس كياروستامي، أخرج من قبل أفلام قصيرة منها: "ريما" عام ٢٠١٢، "بحر سوناتا" عام ٢٠١٠.



Rakan Mayasi

ركان مياسي

Team

طاقم العمل

Screenplay Rakan Mayasi

Cast

Rana Alamuddin
Raya Meddine
Saleh Bakri
Inmate

الممثلون

رنا علم الدين
صلاح بكري

ركان مياسي

السيناريو

Cinematography by Koussay Hamzeh

قصي حمزه

التصوير

Music Kroke, Allen Seif

ألين سيف كروك

الموسيقى

Editing by Simon El Habre
Parine Jaddo

سيمون الحرب
بارين جادو

المونتاج

ADD

For news updates
Visit the website
of the association
International Arab Film Festival
Zurich

لمعرفة آخر الأخبار
زوروا الموقع الإلكتروني لجمعية
مهرجان الفيلم العربي الدولي
زيورخ

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZÜRICH

www.iaffz.com



Kontoangaben
PC: 85-290133-4
IBAN: CH66 0900 0000 8529 01334
Kontoinhaber: International Arab Film Festival Zürich, 8000 Zürich

Mustafa Z

مصطفى ز

Friday 16.11.2018



Drama | Tragic Comedy | Tunisia | 2017 | 82 min

روائي | تراجميدي كوميدي | تونس | ٢٠١٧ | ٨٢ دقيقة

Synopsis

Tunisia, days before the first free presidential elections. Mustafa, a radio journalist, has trouble with his family, is fired at work and loses his car. After protesting online that his predicament is the government's fault, he becomes an Internet hero.

A polished satire about gender roles and politics in contemporary Tunisia.

لمحة مختصرة

تونس قبل أيام من أول انتخابات رئاسية حرة. مصطفى، صحفي إذاعي قد عانى من مشاكل مع عائلته وأطلق عليه النار في عمله وخسر سيارته بعد احتجاجه المباشر على صفحات الإنترنت على أخطاء الحكومة، أصبح مصطفى بطلاً على الإنترنت الفيلم هو هجاء مصقول حول أدوار الجنسين والسياسة في تونس المعاصرة.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Nidhal Chatta, born in Tunis in 1958, studied in the UK and in Paris. His filmography includes *Lost Horizon* (1984), *No Man's Love* (2001) and the documentary *Zero* (2014).

إخراج : نضال شطا
ولد في تونس ١٩٥٨ ، درس في
بريطانيا وفرنسا. له عدة أفلام:
الأفق المفقود ١٩٨٤ ،
وفيلم "No Man's Love"
عام ٢٠٠١ ، والفيلم التسجيلي "زيرو"
عام ٢٠١٤ .



Nidhal Chatta
نضال شطا

Team

طاقم العمل

Screenplay Sophie Haouas

Cinematography by Mohamed Maghraoui

Music Ayed Ghanem

Cast

Abdelmonem Chouayet
Fatma Nasser
Aissa Harrath
Ferid Memmich
Narjess Ben Ammar
Sabri Khiari

الممثلون

عبد المنعم شويط
فاطمة ناصر
عاصية حرّاث
فريد ميميش
نرجس بن عمار
صبري خيري

السيناريو صوفي حواس

التصوير محمد مغروي

الموسيقى اياد غانم

ADD

Marhaba! Willkommen!

Sind Sie eine Leseratte und wissen nicht, wo Sie arabische Bücher finden oder würden Sie Ihren Kindern gerne arabische Märchen vorlesen?

In der PBZ Bibliothek Hardau finden Sie nicht nur arabische Medien, sondern auch Veranstaltungen auf arabisch.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

PBZ Bibliothek Hardau
Norastrasse 20, 8004 Zürich
(Schulhaus Albisriederplatz)
Tram 2, 3, Bus 33, 72 bis Albisriederplatz

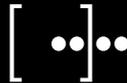


**Täglich frisch zubereitete
libanesishe Spezialitäten.**



Brauerstrasse 78 | 8004 Zürich
T 043 243 80 33 | M 076 792 21 31
info@zaatar.ch | www.zaatar.ch

P R I N T
A N D
C U T
S O L U
T I O N



OK HALLER DRUCK AG

Limmatstrasse 34 8005 Zürich Tel. 044 355 50 50
info@okhaller.ch www.okhaller.ch

ÄGYPTEN SECHSTAUSEND JAHRE KULTUR



AMIN TRAVEL – IHR SPEZIALIST SEIT 1984

Wir beraten Sie gerne und stellen für Sie Ihre individuelle Wunschreise zusammen:
Hopfenstrasse 20 · 8045 Zürich · 044 492 42 66 · info@amin-travel.ch · www.amin-travel.ch

Crack

صدع

Saturday 17.11.2018



Short | Lebanon | 2017 | 16 min

قصير | لبنان | ٢٠١٧ | ١٦ دقيقة

Synopsis

May is writing a play. In order to make her protagonist more convincing, she enters a mental institution, with the help of Radwan. This makes their complicated relationship even worse.

لمحة مختصرة

مي تكتب مسرحية ولكي تجعل بطلها أكثر إقناعاً، فإنها تدخل مؤسسة عقلية بمساعدة رضوان، مما يجعل علاقتهم المعقدة أسوأ.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Mu'taz Salloum is a Lebanese independent filmmaker. He studied Cinema and TV at the Lebanese University and at the Sorbonne.

إخراج: معتر سلّوم
هو مخرج لبناني مستقل، درس
السينما والتلفزيون في الجامعة
اللبنانية وفي السوربون.



Mu'taz Salloum
معتز سلّوم

Team

طاقم العمل

Screenplay Mu'taz Salloum

Cinematography by Fadi Baddour

Music Zeid Hamdan

Editing by Hani Faddoul

Cast

May: Diamand Abou Abboud

Radwan: Rodrigue Sleiman

The nurse: Dalal Farah Baird

الممثلون

دياموند أبو عبود: مي

رودريك سليمان: رضوان

دلّال فرح بيرد: الممرضة

السيناريو معتر سلّوم

التصوير فادي بدور

الموسيقى زيد حمدان

المونتاج هاني فضول



Mohamed, le prénom

محمد - الاسم

Saturday 17.11.2018



Short | MOROCCO | FRANCE | 2016 | 14 min

قصير | المغرب | فرنسا | ٢٠١٦ | ١٤ دقيقة

Synopsis

Mohamed is the most common first name in the world, but for those who bear it, life is not always easy.

A light-hearted fable about what really is in a name.



لمحة مختصرة

محمد هو الاسم الأول الأكثر شيوعاً في العالم، ولكن بالنسبة لحاملي هذا الاسم، فالحياة ليست سهلة دائماً بالنسبة لهم. حكاية مدهشة حول حقيقة ما في " الاسم".



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Malika Zairi worked as a social worker before becoming a film-maker tackling social issues.

إخراج: مليكة زيري
عملت في مجال العمل الاجتماعي
قبل أن تصبح مخرجة مهتمة بمعالجة
القضايا الاجتماعية في أفلامها.



Malika Zairi
مليكة زيري

Team

طاقم العمل

Screenplay MALIKA ZAIRI

Cast

الممثلون

السيناريو مليكة زيري

Cinematography by FRANCOIS MERSON

Kiliane Cousin :
Little Mohamed

كيليان كوزين: محمد الصغير

التصوير فرانسواز ميرسون

Music NICOLAS CORNIL

Karim Saidi :

كريم صعيدي: العم محمد ١
نور الدين مسعودين: العم محمد ٢
لبنيتيا بلجر: زوجة العم

الموسيقى نيكولاس كورنيل

Editing by JEAN LUC HERBULOT

Laetitia Bleger :
Uncle Mohamed's wife

المونتاج جون لوك اربولو

Nouredinne Messaoudene :
Uncle Mohamed 2

ADD



ALAM AL KUTUB
Arabische Bücher
Online-Buchhandlung & Verlagsauslieferung

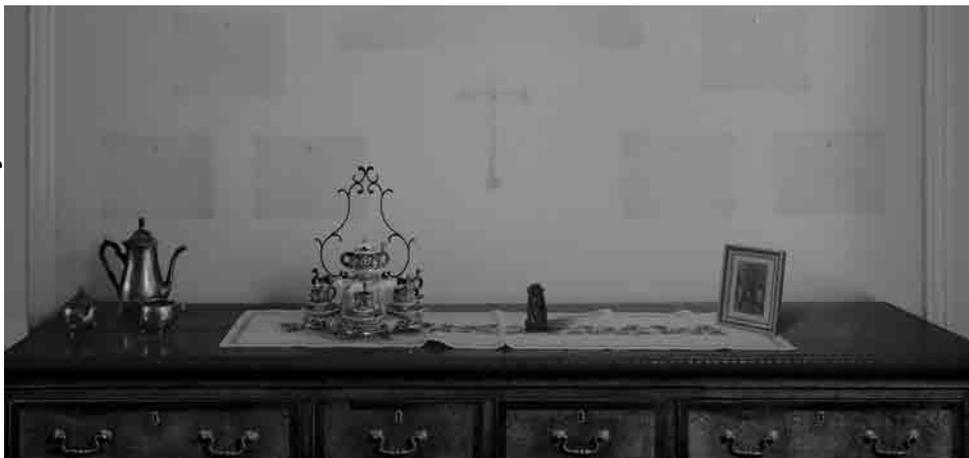
www.alam-alkutub.ch
info@alam-alkutub.ch



The Parrot

البيغاء

Saturday 17.11.2018



Short | Jordan | 2016 | 18 min

قصير | الأردن | ٢٠١٦ | ١٨ دقيقة

Synopsis

A Mizrahi Jewish family from Tunisia trying to settle into their new life in 1948 Haifa, Palestine, is haunted by a disturbing house guest, a big blue parrot left behind by the former Arab residents.

لمحة مختصرة

عائلة يهودية مزراحية من تونس تحاول أن تستقرّ في حياتها الجديدة في حيفا - فلسطين عام ١٩٤٨ ولكن يطاردها ضيف مزعج في البيت، إنه ببغاء أزرق كبير تاركاً وراءه السكان العرب السابقون.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Darin J. Sallam is a Jordanian director. Her filmography includes five short films. Co-director Amjad Al Rasheed is an award-winning Jordanian filmmaker and production designer.

إخراج: دارين ج. سلام
مخرجة أردنية، تضم أعمالها خمسة أفلام قصيرة. والمخرج المشارك هو أمجد الرشيد، حصل على جائزة أفضل مخرج ومصمم إنتاج أردني.



Darin J. Sallam

دارين ج. سلام

Team

طاقم العمل

Screenplay Amjad Al-Rasheed
Rifqi Assaf
Darin J. Sallam

Cinematography by Samer Nimri

Editing by Jamin Benazzouz

Cast
Ashraf Barhom: Mousa
Ysmine Ben Amara: Aziza
Hasan Hejazi: Saeed the Parrot
Eyad Hourani: David
Hind Sabri: Rachel
Firas Taybeh: Benjamin

الممثلون
أشرف برهوم: موسى
ياسمين بن عماره: عزيزة
حسن حجازي: سعيد "البيغاء"
أياد حوراني: ديفيد
هند صبري: راشيل
فراس طيبة: بنجامين

السيناريو مجد الرشيد
رفقي عساف
دارين سلام

التصوير سامر نمري

المونتاج جامين بن عزوز

ADD

شبكة عربية سويسرية

SWISS ARAB NETWORK

The Swiss Arab Network is a non-profit association striving to promote friendship, deepen economic relations, and intensify cultural exchange between Switzerland and the Arab world.

Join us at www.swissarab.org

The President's Visit

زيارة الرئيس

Saturday 17.11.2018



Short | Comedy | Drama | Lebanon | USA | Qatar | 2017 | 19 min

قصير | روائي | كوميدى | لبنان | الولايات المتحدة | قطر | ٢٠١٧ | ١٩ دقيقة

Synopsis

When a small coastal town of fishermen learns about an imminent secret visit of the President of the Republic to its local soap shop, all kinds of vanities and rivalries break out. Cyril Aris' satirical fable won awards at Dubai, Nashville and many other festivals.

لمحة مختصرة

عندما تتعرف بلدة صيادين ساحلية صغيرة على الزيارة السرية الوشيكة لرئيس الجمهورية إلى متجر الصابون المحلي للبلدة، تنشب كل أنواع الغرور والتنافس وفازت سيريل أريس بجوائز في دبي وناشفيل والعديد من المهرجانات الأخرى.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Cyril Aris, a Lebanese film-maker, holds an MFA from Columbia University. He has directed several shorts and a documentary feature, The Swing (2018).

إخراج: سيريل أريس
مخرج لبناني، درس صناعة الفيلم السينمائي في جامعة كولومبيا، لديه العديد من الأفلام القصيرة الروائية والأفلام التسجيلية، فيلمه الروائي بعنوان "المرجحة" عام ٢٠١٨.



Cyril Aris
سيريل أريس

Team

طاقم العمل

Screenplay	Cyril Aris Mounia Akl	Cast	الممثلون	سيريل أريس مونيا عقل
Cinematography by	Joe Saade	Fouad Yammine: Nino Nicolas Daniel: Uncle David Najib Nassif: Fisherman Walid Mounla: Fisherman Mohammed Mounla: Fisherman William Farhat: Fisherman	فواد يمين: نينو نيكولاس ناصف: العم ديفيد نجيب ناصف: الصياد وليد مونلا: الصياد محمد مونلا: الصياد ويليام فرحات: الصياد	التصوير جو سعدي
Music	Paul Tya			الموسيقى بول تيا
Editing by	Cyril Aris Mounia Akl			المونتاج سيريل أريس مونيا عقل

ADD

spacebyte

Smart Cloud and Mobile Applications for Your Business Success

Our teams in Switzerland and Casablanca offer you over 130 years of combined experience in cutting-edge implementation and consulting services to accelerate your business.

Have a vision? A project? A challenge?

Contact us now at info@spacebyte.com or visit www.spacebyte.com

The Oak Tree

شجرة البلوط

Saturday 17.11.2018



Short | Comedy | Drama | Lebanon | 2017 | 23 min

قصير | روائي | كوميدي | لبنان | ٢٠١٧ | ٢٣ دقيقة

Synopsis

In a Lebanese village, old Fadel earns his living crafting canes for elderly villagers. Searching for a good branch for a new cane, Faisal marks an isolated oak tree with a scarf. The local preacher, however, interprets the scarf as a sign that the tree is holy. Ethan Jahan's fable The Oak Tree pokes gentle fun at religious fanaticism.

لمحة مختصرة

في قرية لبنانية ، يكسب فاضل العجوز عيشه من صناعة " العكاكيز " للمسنين من أهل القرية. يبحث عن فرع جيد من الشجرة ليصنع منه العكاز، ولهذا يميز فيصل شجرة البلوط المعزولة بوشاح إلا أن الواعظ في المنطقة يفسر هذا الوشاح كعلامة على أن الشجرة مقدسة.
حكاية إيثنان جهان عن "شجرة البلوط" يشير لموضوع الهوس الديني بنوع من السخرية اللطيفة.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Ethan Jahan grew up in the UK. He worked as a picture editor at the BBC and directed several documentaries and short films.

إخراج: إيثن جهان
نشأ في بريطانيا، عمل محرر صور في محطة الإذاعة البريطانية وأخرج العديد من الأفلام التسجيلية والأفلام القصيرة الروائية .



Ethan Jahan
إيثن جهان

Team

طاقم العمل

Screenplay Ghazi Rabihavi

Cinematography by Yiannis Manolopoulos

Music Benjamin Ellin

Editing by Malek Hosni

Cast

Antoine Balabane: Religious Leader
Tarek Yaacoub: Anis
Yann Delage: Blind Guy
Paul Sleiman: Fadel
Maroun Cherfane: Abbas
Mohammad Karra: Haydar

الممثلون

أنطوان بلابن: القائد المتدين
طارق يعقوب: أنيس
يان ديلج: الرجل الكفيف
بول سليمان: فاضل
مارون شرفان: عباس
محمود كرا: حيدر

السيناريو غازي رابيهافي

التصوير يانيس مونولوبولس

الموسيقى بنجامين إيلين

المونتاج مالك حسني



Al Sheikh Noel

الشيخ نويل

Saturday 17.11.2018



Short | Iraq | 2017 | 21 min

قصير | العراق | ٢٠١٧ | ٢١ دقيقة

Synopsis

In a war-torn country, Sheikh Omar tries to bring joy to Christian children in a camp for displaced people. However, his decision to use Christmas symbols does not appeal to everyone.



لمحة مختصرة

في بلد مزقته الحرب - الشيخ عمر يحاول أن يجلب المتعة لأطفال المعسكر للنازحين، ومع ذلك قراره باستخدام "بابا نويل" كرمز لم يشد انتباه الجميع.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Saad Ali Abdul Hussein studied film direction at the University of Baghdad. He has directed five short films.

إخراج: سعد علي عبد الحسين
درس إخراج الفيلم في جامعة بغداد،
أخرج من قبل خمسة أفلام قصيرة.



Saad Ali Abdul Hussein
سعد علي عبد الحسين

Team

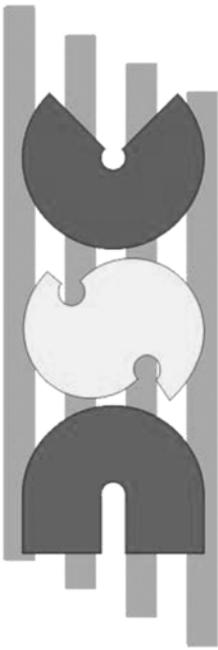
طاقم العمل

Screenplay Walaa Almanaa
Cinematography by Mohamed Jawad
Music Alexandre Desplat
Editing by Mustafa Mushan

Cast
SAHEB SHAKER: Sheikh
ABDULL AL GREER: Grandson
RAED AL GABURI: Shepherd
HAORA BAHGET: Girl
RASHA SAMUEL: Christian Women

الممثلون السيناريو ولاء المناع
صاحب شاكرك: الشيخ
عبدول الجريز: حفيد الشيخ
راند بهجت: راعي الغنم
حورا بهجت: صديقة حفيد الشيخ
رشا صمويل: السيدة المسيحية
التصوير محمد جواد
الموسيقى ألكسندر دسبلات
المونتاج مصطفى موشان

ADD



DSC GmbH - David Schlaepfer

25 Jahre Erfahrung

Geballte IT-Power mit über 20 Mitarbeitern

Apps für Android, Apple und Microsoft.

Homepages auf Wunsch mehrsprachig mit Gestaltung, Datenbanken, Fotos, Texten.

Intranets für Firmen, z.B. mit Sharepoint.

Datenbanken mit Benutzeroberflächen, die einfach und verständlich sind.

Software die mitdenkt wie Ihre Chefsekretärin.

Wir sind für unsere Fähigkeit **schnell** zu reagieren bekannt – auch nach 17:00.

044 994 73 74

kontakt@d-s-c.ch

Baghdad Photographer

مصور بغداد

Saturday 17.11.2018



Short | Iraq | 2017 | 3 min

قصور | العراق | ٢٠١٧ | ٣ دقائق

Synopsis

The changing fortunes of an Iraqi family in times of war are documented by a photographer.

لمحة مختصرة

يتم توثيق ثروات العائلة العراقية المتغيرة في أوقات الحرب من قبل مصور فوتوغرافي.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Mejd Hameed, born in Baghdad in 1981, holds a Bachelor of Fine Arts and is a writer, director and actor.

إخراج: مجد حميد
ولد في بغداد عام ١٩٨١، بكالوريوس
الفنون الجميلة، هو كاتب ومخرج
وممثل.



Mejd Hameed
مجد حميد

Team

طاقم العمل

Screenplay Mejd Hameed

Cinematography by Bayan Nabeel

Music Zaydon Hussen

Editing by Mejd Hameed

Cast

Alla Najim
Ayad Altaye
Labwa Salih
Muhaned Sattar
Ameer Alhanen
Ahmed Saad

الممثلون

علام نجم
إياد التاي
لبوى صالح
محمد سّاتر
أمير الحنين
أحمد سعد

السيناريو مجد حميد

التصوير بيان نبييل

الموسيقى زيدون حسين

المونتاج مجد حميد



Zaman

The Man from the Reeds

زمان رجل القصب

Saturday 17.11.2018



Drama | Iraq | France | 2003 | 80 min

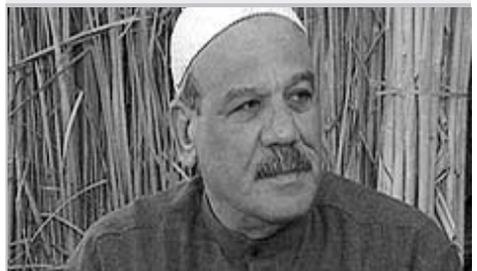
روائي | العراق | فرنسا | ٢٠٠٣ | ٨٠ دقيقة

Synopsis

Zaman and his wife live in the swamplands of Iraq. When she falls ill as a result of the war, he decides to travel to the city to get medication for her. Amer Alwan's film, shot on video because Saddam's regime banned the import of film stock, is a tale of a clash of cultures within Iraq.

لمحة مختصرة

يعيش زمان وزوجته في مستنقعات العراق، عندما مرضت زوجته نتيجة للحرب، قرر السفر إلى المدينة للحصول على الدواء لها. فيلم عامر علوان تم تصويره فيديو لأن نظام صدام حسين حظر استيراد مخزون الأفلام الخام. هي قصة صدام بين الثقافات داخل العراق.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Amer Alwan, born in Babylon, Iraq, in 1957, graduated from the National School of Drama and Arts and studied in Paris. His films include Al Haj Nejm (2015) and Good-bye Babylon (2011).

إخراج: عامر علوان
وُلد في بابل بالعراق عام ١٩٥٧،
تخرج من المدرسة القومية للدراما
والفنون، ودرس في باريس.
أفلامه تضم "الحاج نجم" عام ٢٠١٥،
"مع السلامة بابل" عام ٢٠١١.



Amer Alwan
عامر علوان

Team

طاقم العمل

Screenplay	Amer Alwan Joëlle Alauzet	Cast	سامي قفطان: زمان شدا سالم: نجم حسين عماد: ياسين سعدية الزبيدي: الجارة نزار السامراي: الطبيب راسم الجميلي: السائق	الممثلون	عامر علوان جويل الأوزت	السيناريو
Cinematography by	Tomasz Cichawa				توماس كيشاوا	التصوير
Music	François Rabbath				فرانسواز ربات	الموسيقى
Editing by	Roger Ikhlef				روجر إكلف	المونتاج

ADD



SOL SOL ITO
SWITZERLAND

Language

لغة

Saturday 17.11.2018



قصير | رسوم متحركة | العراق | الإمارات | ٢٠١٦ | ١٠ دقائق | Short | Animation | Iraq | Qatar | UAE | 2016 | 10 min

Synopsis

Blind Hakam turns sewing machines into braille printers. A resident of Baghdad, he discovers a way to communicate with his battered city.

لمحة مختصرة

يحول حكم الكفيف ماكينات الخياطة إلى طابعات برايل. أحد سكان بغداد يكتشف طريقة للتواصل مع مدينته المحطمة.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Mortada Gzar, born in Kuwait in 1982, is an Iraqi novelist, filmmaker and visual artist. His animated short Language won the Doha Film Award.

إخراج: مرتضى جزر
ولد في الكويت عام ١٩٨٢، روائي
عراقي، فنان بصري ومخرج، فيلمه
الرسوم القصير " لغة " فاز بجائزة
الدوحة.



Mortada Gzar

مرتضى جزر

Team

طاقم العمل

Screenplay Mortada Gzar

Cinematography by Mortada Gzar

Editing by Mortada Gzar

التصوير مرتضى جزر

الموسيقى مرتضى جزر

المونتاج مرتضى جزر

Panel Iraq Cinema SAT. 17.11. 19:00h



The Journey

الرحلة

Saturday 17.11.2018



Drama | Thriller | Iraq | Canada | 2017 | 82 min

روائي | العراق | كندا | ٢٠١٧ | ٨٢ دقيقة

Synopsis

As Sara stands on the brink of committing an unthinkable act, an unforeseen and awkward encounter gives her the opportunity to witness the potential consequences of her destructive action. But is this a second chance or an admission of guilt?

A harrowing, fact-based tale of the conflicts haunting postwar Iraq.

لمحة مختصرة

بينما تقف سارة على حافة ارتكاب فعل لا يمكن تصوره، يتيح لها لقاء غير متوقع ومربك فرصة مشاهدة النتائج المحتملة لعملها المدمر. لكن هل هذه ستكون فرصة ثانية أم اعتراف بالذنب؟

قصة مؤسفة تستند إلى حقائق الصراعات التي تطارد عراق ما بعد الحرب.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Mohamed Al Daradji, born in Baghdad in 1978, is an award-winning producer and director. His films include In the Sands of Babylon (2013) and Syn Babilonu (2009).

إخراج : محمد الدراجي
وُلد في بغداد عام ١٩٧٨ ، هو منتج
ومخرج حائز على جوائز. وتشمل
أفلامه "في رمال بابل" (٢٠١٣)،
"Syn Babilonu" (٢٠٠٩).



Mohamed Al Daradji
محمد الدراجي

Team

طاقم العمل

Screenplay Mohamed Al Daradji
Isabelle Stead

Cinematography by Saef Alden
Duraid Munajim

Music Fabien Kourtzer
Mike Kourtzer

Editing by Mohamed Al Daradji,
Pascale Chavance

Cast
Zahraa Ghandour
Sara

Ameer Jabarah
Salam

الممثلون
زهراء غندور
سارة

أمير جبرا
سلام

التصوير سيف الدين
الدراجي منجم

الموسيقى فابيان كورتزر
مايك كورتزر

المونتاج محمد الدراجي
باسكال شافانس



Cargo

كارجو

Saturday 17.11.2018



Short | Lebanon | France | Cyprus | 2017 | 20 min

قصير | لبنان | فرنسا | قبرص | ٢٠١٧ | ٢٠ دقيقة

Synopsis

Lost in the middle of the Bekaa valley after fleeing the Syrian war, little Abed and his sick grandfather find their way into the city of Beirut, only to face an uncertain fate.

لمحة مختصرة

لقد فُقدَا في وسط وادي البقاع بعد فرارهما من الحرب السورية، عابد الصغير وجدته المريض يجدان طريقهما إلى مدينة بيروت فقط لمواجهة مصير غير مؤكد.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Karim Rahbani is an award-winning Lebanese filmmaker. He previously directed the acclaimed short *With Thy Spirit* (2014).

إخراج: كريم رحباني
الحائز على جائزة المخرج اللبناني،
أخرج من قبل فيلم قصير لاذع:
"مع الروح" عام ٢٠١٤.



Karim Rahbani
كريم رحباني

Team

طاقم العمل

Screenplay Ghady Rahbani
Cinematography by Rachele Noja
Music Omar Rahbany
Editing by Sebastien Leclercq

Cast
Abed El Hady Assaf:
ABBOUDI
Saad El Din Moukhalalati:
GRAND FATHER
Cynthia Khalifeh:
THE ACTRESS
Ghady Rahbani:
THE PHARMACIST

الممثلون
عبد الهادي عساف: عبودي
سعد الدين مخللاتي: الجد
جينيا خليفة: الممثلة
غادي رحباني: الصيدلاني

السيناريو: غادي رحباني
التصوير: راشيل نوجا
الموسيقى: عمر رحباني
المونتاج: سياسشتن لكريك

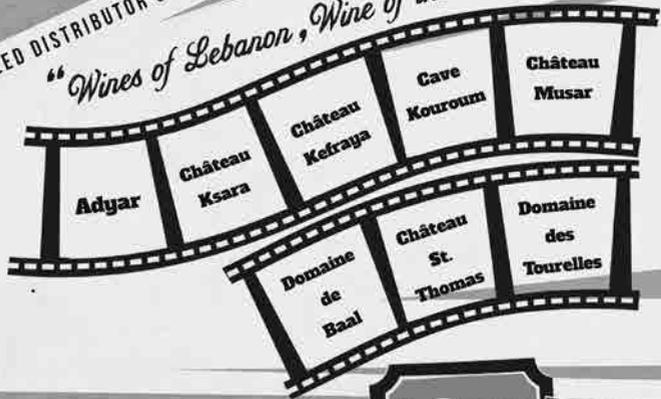
ADD



SAME SA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.samesa.ch

AUTHORIZED DISTRIBUTOR OF LEBANON'S MOST FAMOUS WINERIES

"Wines of Lebanon, Wine of the Ancient World"



A Story

An Experience
An Adventure

See all our food and beverage products on www.samesa.ch
Route du Boiron 5, CH-1260 Nyon / info@samesa.ch / T : +41 22 366 36 69

Tramontane (Rabih) رابح ترامونتان

Saturday 17.11.2018



Drama | Lebanon | France | 2016 | 105 min

روائي | لبنان | فرنسا | ٢٠١٦ | ١٠٥ دقيقة

Synopsis

Rabih, a young blind musician who lives with his widowed mother in a Lebanese village, learns that his ID is fake and there is no record of his birth. Rabih begins to investigate, and his quest leads him across all of Lebanon and into the violent, treacherous past of his country. A stirring parable about truth and identity.



لمحة مختصرة

رابح، هو شاب موسيقي كيف يعيش مع أمه الأرملة في قرية لبنانية، يعرف أن بطاقة هويته مزيفة ولا يوجد سجل لميلاده. يبدأ رابح بالتحقيق، ويقوده بحثه في جميع أنحاء لبنان وإلى الماضي العنيف الغادر لبلده. مثال محير عن الحقيقة والهوية.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Lebanese-born Vatche Boulghourjian studied film at NYU and directed several documentaries. His first feature *Tramontane* premiered at the Critic's Week in Cannes 2016.

إخراج: فاتش بولورجان
من أصل لبناني، درس الفيلم في
نيويورك وأخرج العديد من الأفلام
التسجيلية، " رايح " هو فيلمه الروائي
الأول وعرض في أسبوع النقاد في
مهرجان كان السينمائي عام ٢٠١٦.



Vatche Boulghourjian
فاتش بولورجان

Team

طاقم العمل

Screenplay Vatche Boulghourjian

Cinematography by James Lee Phelan

Music Cynthia Zaven

Editing by Nadie Ben Rachid

Cast

Barakat Jabbour: RABBIH
Julia Kassar: SAMAR
Toufik Barakat:
HISHAM RALEK

الممثلون

بركات جبور: رايح
جوليا كسار: سمر
توفيق بركات: هشام رالق

السيناريو فاتش بولورجان

التصوير جيمس لي فلان

الموسيقى كينيا زافن

المونتاج نادي بن راشد

ADD

Raja Alem



»Sarab ist nicht nur eine fesselnde Frauenfigur, sondern auch ein kluger Roman, der uns mitten ins Herz einer Verblendung führt, das leider bis heute schlägt.«

WDR

Aus dem Arabischen
von Hartmut Fähndrich
352 Seiten, gebunden

Unionsverlag

Maison Blunt

Gasometerstrasse 5
8005 Zürich
Telefon 043 211 00 33
www.maison-blunt.ch

Restaurant

Mo - Fr 11.30-14

18-23

Sa & So 10-23

Tearoom
Täglich 8-24
Fr & Sa 8-1
So 8-23



Amal

أمل

Sunday 18.11.2018



Documentary | Egypt | 2017 | 83min

تسجيلي | مصر | ٢٠١٧ | ٨٣ دقيقة

Synopsis

In 2011, 14-year-old Amal, the daughter of a policeman, was on Tahrir Square protesting against Mubarak. In 2012, filmmaker Mohamed Siam began to portray the strong-willed teenager, tracking her personal development over the next seven years. A fascinating and revealing double portrait of a girl coming of age and her changing country.



لمحة مختصرة

في عام ٢٠١١، كانت هناك فتاة اسمها أمل في ١٤ سنة وهي ابنة رجل شرطة كان متواجداً في ميدان التحرير متظاهراً ضد نظام الرئيس مبارك، وفي ٢٠١٢ بدأ المخرج محمد صيام في تصوير الفتاة المراهقة القوية الإرادة متتبعا تطورها الإنساني على مدار سبع سنوات. وصف رائع وكاشف لصورة مزدوجة: أمل - الفتاة المصرية بكل تطورها من خلال تصوير ما يجري لبلدها من تغيرات.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Mohamed Siam, a cinematographer and director, previously shot the documentaries *Whose Country?* (2016) and *The Trials of Spring* (2015).

إخراج: محمد صيام
هو مخرج ومصور سينمائي،
صور من قبل الأفلام التسجيلية:
"بلد مين؟" ٢٠١٦، فيلم "محاكمات
الربيع" ٢٠١٥.



Mohamed Siam

محمد صيام

Team

طاقم العمل

Screenplay Mohamed Siam

Cinematography by Lotta Kilian,
Mohamed Siam

Music Matthieu Deniau

Editing by Véronique Lagoar-
de-Ségot

Cast

Amal Gamal
Nagua Said
Esraa Mamdouh
Hosny Swelam
Khaled Mahmoud

الممثلون

أمل جمال
نجوى سعيد
إسراء ممدوح
حسني سويلم
خالد محمود

السيناريو لوتا كيليان
والتصوير محمد صيام

الموسيقى ماثيو دنيو

المونتاج فيرونيك لاجورد سيجو

ADD

Buchhandlung
unterwegs in der
arabischen Welt.

Gleich hinter dem Stauffacher
www.milleetdeuxfeuilles.ch



Restaurant Sonne Libanon
Altstetterstrasse 223, 8048 Zürich
ab 9.00 bis 24.00
044 558 83 57
www.sonnelibanon.ch



Out of Order

خارج الخدمة

Sunday 18.11.2018



Drama | Crime | Romance | Egypt | UAE | 2016 | 85 min

روائي | جريمة | رومانسي | مصر | الإمارات | ٢٠١٦ | ٨٥ دقيقة

Synopsis

A hustler and drug addict struggling to survive in modern Cairo finds a video showing a woman from his neighborhood murdering a child. He decides to blackmail the woman to pay off his debts, only to get entangled in a very twisted relationship with the presumed murderer. A grim, award-winning parable about disaffection after the failure of the Arab Spring.



لمحة مختصرة

محتال ومدمن مخدرات يعاني من أجل البقاء في القاهرة الحديثة، يجد شريط فيديو يرى فيه جارته وهي تقتل طفلاً، يقرر ابتزازها لتدفع له أموال ليتمكن من تسديد ديونه. هو يتعاش في علاقة ملتوية مع القاتلة المفترضة. حكاية قاتمة، حائزة على جوائز حول السخط بعد فشل الربيع العربي.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Mahmoud Kamel, born in Cairo, previously directed Mekano (2009), Adrenaline (2009) and Adam's Village (2009). Following his studies at UCLA, he made Out of Order (2015).

إخراج: محمود كامل
وُلد في القاهرة، أخرج من قبل فيلم
"ميكانو" ٢٠٠٩ ، وفيلم "ادرينالين"
٢٠٠٩ ، "قرية آدم" ٢٠٠٩ ، واستكمل
دراسته في جامعة كاليفورنيا في
لوس أنجلوس، وأخرج فيلمه "خارج
الخدمة" ٢٠١٥ .



Mahmoud Kamel
محمود كامل

Team

طاقم العمل

Screenplay Omar Sami

Cinematography by Arturo Smith

Music Tamer Karawan

Editing by Heba Othman

Cast

Ahmed Fishawy: Saeed
Sherin Reda: Huda
Mohamed Farok: Mamdouh
Ahmed Thabet: Jaba

الممثلون

أحمد الفيشاوي: سعيد
شيرين رضا: هدى
محمد فاروق: ممدوح
أحمد ثابت: جابا

السيناريو عمر سامي

التصوير أرترو سميث

الموسيقى تامر كروان

المونتاج هبة عثمان

ADD



**Mit Ihrem Einkauf am clarosk unterstützen Sie
unser Projekt in Madagaskar.
PC-Konto 30-22237-5**

Depth Wish

هوس العمق

Sunday 18.11.2018



Short | Egypt | 2007 | 15 min

قصير | مصر | ٢٠٠٧ | ١٥ دقيقة

Synopsis

At her first exhibition, a young painter is told by a self-important critic that her work lacks "depth". Traumatized by this verdict, she embarks on a fateful quest to attain depth.

Based on a short story by Patrick Süskind.

لمحة مختصرة

في معرضها الأول، يخبر أحد النقاد الرسامة الشابة أن أعمالها تفتقر إلى العمق. يصدمها هذا النقد والحكم على لوحاتها، مما جعلها تشرع في كل المساعي لتحقيق العمق. الفيلم مأخوذ عن قصة قصيرة لباتريك سوزكيند.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Egyptian filmmaker Osama El Abd has directed many series and documentaries for television.

إخراج: أسامة العبد
مخرج مصري، أخرج العديد من المسلسلات التلفزيونية والأفلام التسجيلية.



Osama El Abd
أسامة العبد

Team

طاقم العمل

Screenplay	Osama El Abd	Cast	الممثلون	أسامة العبد	السيناريو
Based on	a short story by Patrick Süskind.	Yosra El Lozy : Girl Tarek Mandour: Critic	يسرا اللوزي: الفتاة طارق مندور: الناقد	قصة قصيرة لباتريك زوسكيند	مأخوذ عن
Cinematography by	Hussein Assar			حسين عصار	التصوير
Editing by	Mohamed El Sharqawy			محمد الشرفاوي	المونتاج



Kiss Me Not

بلاش تبوسني

Sunday 18.11.2018



Comedy | Egypt | 2018 | 100 min

كوميدي | مصر | ٢٠١٨ | ١٠٠ دقيقة

Synopsis

Young filmmaker Tamer is making a movie about a relationship in crisis. As he is about to shoot a crucial scene, the lead actress refuses to follow the script and kiss her leading man, causing all sorts of trouble. Ahmed Amer's witty mockumentary boldly tackles the thorny issue of changing mores in Egypt.

لمحة مختصرة

المخرج الشاب تامر يصنع فيلماً عن علاقة ما في أزمة. وبينما هو على وشك تصوير مشهد حاسم ، ترفض الممثلة الرئيسية اتباع السيناريو وتقبل رجل لها ، مما يتسبب في العديد من المشاكل. يتعامل أحمد عامر بشكل وديع في التطرق لقضية شائكة متمثلة في تغيير العادات والأعراف في مصر.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Born in Cairo, Ahmed Amer started out as an editor and actor. His writing credits include Winter of Discontent(2012) by Ibrahim El Batout. Kiss Me Not is his first feature film.

إخراج: أحمد عامر
ولد في القاهرة، بدأ العمل كمونتير وممثل، من مواليد القاهرة، تتضمن قائمة كتاباته "شقاء السخط" (٢٠١٢) للمخرج إبراهيم البطوط.
"بلاش تبوسني" هو فيلمه الروائي الأول.



Ahmed Amer
أحمد عامر

Team

طاقم العمل

Screenplay Ahmed Amer

Cinematography by Houssam Shahine

Editing by Emad Maher

Cast

Salwa Mohamed Ali: Afaf
Sawsan Badr: Susu
Mohamed Mahran: Tamer
Yasmin Raeis: Fagr
Ayda Reyad: Nagat

الممثلون

سلوى محمد علي: عفاف
سوسن بدر: سوسو
محمد مهران: تامر
ياسمين رئيس: فجر
عايدة رياض: نجاة

السيناريو أحمد عامر

الموسيقى حسام شاهين

المونتاج عماد ماهر



Into Reverse

مرشدين

Sunday 18.11.2018



Short | Egypt | 2017 | 14 min

قصر | مصر | ٢٠١٧ | ١٤ دقيقة

Synopsis

In a one-way street on a workday morning in Cairo, traffic comes to a standstill: An angry male driver going the wrong way is berating a woman driving the right way. Should she really reverse, just because she is a woman?



لمحة مختصرة

في شارع ذي اتجاه واحد في صباح يوم عمل في القاهرة، تتوقف حركة المرور: سائق غاضب يسير في الاتجاه الخاطئ يوبخ امرأة تقود الطريق الصحيح. هل ستعكس طريقها حقاً فقط لأنها امرأة؟



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Noha Adel, born in Egypt in 1975, directed her first short Into Reverse as part of a workshop run by filmmakers Ayten Amin and Adham El Sherif.

إخراج: نهى عادل
ولدت في مصر عام ١٩٧٥، أخرجت فيلمها الأول "مرشدير" كجزء من ورشة العمل أدارتها المخرجة آيتن أمين و المخرج أدهم الشريف.



Noha Adel
نهى عادل

Team

طاقم العمل

Screenplay Noha Adel

Cast

Ahmed Essam: Hamdy

Mona El Namoury: Hanan

Hanin Hanafi: Amira

Shady Hakim: guy with eyeglasses

Khaled Mahmoud: taxi driver

الممثلون

أحمد عصام: حمدي

منى ناموري: أميرة

شادي حكيم: الشاب بالنظارة

خالد محمود: سائق التاكسي

السيناريو نهى عادل

التصوير رعووف تادرس

المونتاج مايكل يوسف

Cinematography by Raouf Tadrous

Editing by Micheal Youssef

ADD



Meirad Lienertstrasse 27
8003 Zürich

Online Bestellung
www.resto-yalla-habibi.ch
Mobile: 076 633 99 96
Tel: 043 333 14 60

Öffnungszeiten:
Di -Fr 11.00 - 24.00 / Samstag 13.00 - 24.00
Sonntag 13.00 - 22.00 / Montag geschlossen

A Day for Women

يوم للسّات

Sunday 18.11.2018



Drama | Egypt | 2016 | 123 min

رواني | مصر | ٢٠١٦ | ١٢٣ دقيقة

Synopsis

A public swimming pool opens in an impoverished Cairo neighbourhood. Sundays are reserved for women, which does not please the men.

A tragicomic, female-skewed portrait of the end of the Mubarak era, which discusses gender relationships and touches upon the issue of growing religious fanaticism.



لمحة مختصرة

يتم افتتاح حمام السباحة العام في حي فقير بالقاهرة. أيام الأحد مخصصة للنساء، مما لا يرضي الرجال.

صورة تراجمية كوميدية لصورة المرأة في نهاية عهد مبارك والتي تناقش العلاقات بين الجنسين وتتطرق إلى قضية التعصب الديني.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Kamla Abouzekri's filmography includes the award-winning One-Zero (2009). She has also directed several popular TV dramas.

إخراج: كاملة أبو ذكري
حصلت أفلامها على عديد من الجوائز مثل فيلمها الاول "١/صفر"
عام ٢٠٠٩، كما أخرجت العديد من الدراما التلفزيونية.



Kamla Abouzekri
كاملة أبو ذكري

Team

طاقم العمل

Screenplay Hanaa Attia

Music Martin Roller

Cast

Ilham Shaheen:
Shamiya:
Nahed El Sebai:
Azza
Nelly Karim: Layla
Mahmood Hemaidah:
Ahmed
Ahmad El-Fishawi:
Ali

الممثلون

إلهم شاهين: شامية
ناهة السباعي: عزة
نبيل كريم: لولا
محمود حميدة: أحمد
إياد نصار
أحمد الفيشاوي: علي
أحمد داوود

السيناريو هناء عطية

الموسيقى مارتن رولر

ADD

Orient Catering

UNSERE LEIDENSCHAFT IST ES, FÜR SIE ZU KOCHEN. SEI ES FÜR GROSSVERANSTALTUNGEN ODER FÜR FAMILIENFEIERN BEI IHNEN ZU HAUSE.

ORIENT CATERING STEHT FÜR EINEN EINZIGARTIGEN GENUSS AUF HÖCHSTEM NIVEAU.

PARTYSERVICE UND CATERING
044 201 46 47
WEINBERGSTRASSE 22. IM HOF.
8001 ZÜRICH-CENTRAL
WWW.ORIENTCATERING.CH
INFO@ORIENTCATERING.CH

The Blessed Les bienheureux

المبارك

Monday 19.11.2018



Drama | Algeria | Belgium | France | 2017 | 102 min

روائي | الجزائر | بلجيكا | فرنسا | ٢٠١٧ | ١٠٢ دقيقة

Synopsis

Algiers, 2008. The civil war ended in 2002, but its effects linger. As Samir and his wife Amal want to celebrate their wedding anniversary, encounters with old friends and fellow citizens dampen their mood.

Sofia Djama's award-winning first feature portrays modern, open-minded Algerians trying to overcome past trauma and struggling with growing religious conservatism.

لمحة مختصرة

الجزائر - ٢٠٠٨. انتهت الحرب الأهلية في عام ٢٠٠٢، ولكن آثارها ما زالت قائمة. بينما يريد سمير وزوجته أمل الاحتفال بذكرى زواجهما، إلا أن المواجهات مع الأصدقاء القدامى والمواطنين تعكر مزاجهم.

الفيلم الأول لصوفيا دجاما الحائز على جائزة يصور الجزائريين العصريين المنفتحين الذين يحاولون التغلب على الصدمات السابقة ومعاناة الصراع مع (الدين المحافظ المتنامي).



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Sofia Djama, born in Oran, Algeria, in 1979, previously directed two short films, *Mollement, un samedi matin* (2012) *Les 100 pas de Monsieur X* (2012).

إخراج: صوفيا دجاما
ولدت صوفيا في مدينة وهران في الجزائر عام ١٩٧٩، أخرجت من قبل فيلمين قصيرين هما:
"برخاوة السبت صباحا " عام ٢٠١٢ وفيلم "١٠٠ خطوة للسيد X" عام ٢٠١٢.



Sofia Djama
صوفيا دجاما

Team

طاقم العمل

Screenplay Sofia Djama

Cinematography by Pierre Aïm

Editing by Sophie Brunet

Cast

Salima Abada: Souad
Faouzi Bensaïdi: Amin
Adam Bessa: Reda
Sami Bouajila: Samir
Nadia Kaci: Amal
Lyna Khoudri: Ferial
Amine Lansari: Fahim

الممثلون

سليمه عباده: سعاد
فوزي بن سعيد: أمين
آدم بيشة: رضا
سامي بوجيلة: سمير
ناديه كاسي: في دور أمل
لينا خضري: فريال
أمين الأنصاري: فاهيم

السيناريو بيير أيم

المونتاج صوفي برونيه

Panel Egyptian Cinema Sun. 18.11. 19:00h



Tripoli: Road to Reconciliation Part 1

طرابلس: الطريق إلى المصالحة الجزء ١

Monday 19.11.2018



Short | Documentary | Lebanon | 2017 | 9 min

قصير | تسجيلي | لبنان | ٢٠١٧ | ٩ دقائق

Synopsis

Three years after the last violent clashes in Tripoli, the city is struggling to heal its wounds. However, the absence of war is not enough to bring back life. The process of reconciliation is essential but difficult.

لمحة مختصرة

بعد ثلاث سنوات من آخر المواجهات العنيفة في طرابلس، تكافح المدينة لتضميد جروحها. ومع ذلك فإن غياب الحرب لم يكن كافياً لإعادة الحياة. إن عملية المصالحة جوهرية ولكنها صعبة.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Elias Khlat, born in Tripoli, Lebanon, in 1965, is involved in various initiatives to revive his city's cultural heritage. In 2013 he founded the Tripoli Film Festival.

إخراج: إلياس خلاط
ولد في طرابلس، لبنان عام ١٩٦٥،
اشترك في العديد من المبادرات
لإحياء التراث الثقافي لمدينته. وفي
عام ٢٠١٣ قام بتأسيس مهرجان
طرابلس السينمائي الدولي.



Elias Khlat
إلياس خلاط

Team

طاقم العمل

Screenplay Bilal Al-Ayoubi
Elias Khlat

السيناريو
بلال الأيوبي
إلياس خلاط

Cinematography by Ahmad Al-Kassar

التصوير
أحمد الكسار

Music Daniel Leblanc

الموسيقى
دانيال لبلانك

Editing by Marco Torni

المونتاج
ماركو تورني

ستعرض مجموعة مختارة من افلام مهرجان الفيلم العربي
زوريخ الرابع ٢٠١٨، في مدن سويسرية أخرى
هذه الجولة السينيمائية تدعمها (cinélibre)
مشكورة

مهرجان
INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZÜRICH

filmposium

CINÉLIBRE

www.cinelibre.ch

Those Who Remain

مَيْلٌ يَا غَزِيلٌ

Monday 19.11.2018



Documentary | Lebanon | UAE | 2016 | 95 min

تسجيلي | لبنان | الإمارات | ٢٠١٦ | ٩٥ دقيقة

Synopsis

Haykal, a 60-year-old Christian farmer, lives near the Lebanese-Syrian border, in a traditionally tolerant region where several countries, religious doctrines and communities intersect. Despite all kinds of hardships, Haykal is determined to maintain the farm and the restaurant he has built in this remote place.

لمحة مختصرة

يعيش هيكل عمره ٦٠ سنة، وهو مزارع مسيحي عمره عاماً، بالقرب من الحدود اللبنانية السورية، في منطقة متسامحة بينما تتقاطع فيها العديد من البلدان والمذاهب الدينية والمجتمعات المحلية. على الرغم من كل أنواع الصعوبات، فإن هيكل مصمم على الحفاظ على المزرعة والمطعم الذي قام ببنائه في هذا المكان البعيد.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Eliane Raheb, born in Lebanon, previously directed two short films and four acclaimed documentaries, including Layali Bala Noom (Sleepless Nights, 2012).

إخراج: إيلان راهب
من مواليد لبنان، كانت قد أخرجت في وقت سابق فيلمين قصيرين وأربعة أفلام وثائقية مشهورة، بما في ذلك (الليالي بلا نوم، ٢٠١٢).



Eliane Raheb
إيلان راهب

Team

طاقم العمل

Cinematography by Jocelyne Abi Gebrayel

Cast
Haykal Mikhael,
Rouweida al Assaad,
Antoine Daher

الممثلون
هيكال ميخائيل
رويدا الأسعد
انطوان ضاهر

التصوير جوسلين أبي جابريل
المونتاج إيلان راهب

Editing by Eliane Rehab

A selection of the films shown at the 4th Arab Film Festival 2018 will also be screened in other Swiss cities. Thank you to Cinélibre for supporting this tour.

ممااز
INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZURICH

filmpodium

CINELIBRE
www.cinelibre.ch

Upon the Shadow Au-delà de l'ombre

في الظل

Tuesday 20.11.2018



Documentary | Drama | Tunisia | 2017 | 80 min

دراما تسجيلية | تونس | ٢٠١٧ | ٨٠ دقيقة

Synopsis

Amina Sboui, a Tunisian Femen activist who called herself Amina Tyler, was sentenced to prison. Following her release, she moved into a flat with gays and transvestites banished by their families.

Homosexuality is still outlawed in Tunisia, and the personal stories that the protagonists of Upon the Shadow have to tell are harrowing.

لمحة مختصرة

أمينة السبوعي أو " فيمين " ناشطة تونسية أطلقت على نفسها اسم " أمينة تايلر " قد حُكم عليها بالسجن. بعد إطلاق سراحها، انتقلت إلى شقة مع مثليين جنسيين ومتحولين تم إقصاؤهم من قبل عائلاتهم. لا يزال الشذوذ الجنسي محظوراً في تونس، وهذه القصص الشخصية التي يرويها لنا أبطال " على الظل " مروعة وصادمة.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Born in 1984, Nada Mezni Hafaiedh studied film in Montreal. She directed several short films and documentaries as well as a feature film, Hekayat Tunisia (Tunisian Stories, 2010).

إخراج: ندا ميزني حفيظة
ولدت عام ١٩٨٤، درست الفيلم في
مونتريل، أخرجت عدة أفلام قصيرة
وتسجيلية، وكذلك الفيلم الروائي
الطويل "حكايات تونسية" عام ٢٠١٠.



Nada Mezni Hafaiedh
ندا ميزني حفيظة

Team

طاقم العمل

Screenplay Nada Mezni Hafaiedh

Cinematography by Ikbal Arafa

Music Yacine Azaiez

Editing by Tidal Zran
Noura Nafzi

Cast

Amina Sboui
Sandra Neifer
Ramy Ayari
Ayoub Moumene
Atef Pucci

الممثلون

مينة سبوعي
ساندرا نيفير
رامي أياري
أيوب مؤمن
عاطف بوتشي

السيناريو ندا ميزني حفيظة

التصوير إقبال عرفه

الموسيقى ياسين عزيز

المونتاج تضال زران
نورا نفزي



Northern Wind

رياح شمالية

Wednesday 21.11.2018



Drama | France | Tunisia | Belgium | 2017 | 89 min

روائي | فرنسا | تونس | بلجيكا | ٢٠١٧ | ٨٩ دقيقة

Synopsis

Hervé loses his job when the shoe factory he worked in relocates from northern France to Tunisia, where young Foued is employed in his stead.

In *Vent du nord*, director Walid Matrar elegantly entwines two fates at opposite ends of the economic and demographic movements between Europe and Northern Africa.



لمحة مختصرة

خسر هيرفيه وظيفته عندما كان مصنع الأحذية الذي كان يعمل فيه تم نقله من شمال فرنسا إلى تونس، حيث يعمل فؤاد في مكانه. في فيلم رياح شمالية يظهر المخرج وليد مطر برقي شديد مصيرين مختلفين على حركة اقتصادية وسكانية متناقضة بين أوروبا وشمال أفريقيا.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Walid Mattar, born in Tunisia in 1980, directed several shorts including *Le Cuirassé Abdelkarim* (2003) and *Condamnations* (2010). *Vent du nord* is his first feature film.

إخراج : وليد مطر
وُلِدَ في تونس عام ١٩٨٠
أخرج العديد من الأفلام القصيرة
منها: "المدرعة عبد الكريم" عام
٢٠٠٣، و فيلم " الإداناة " ٢٠١٠،
وفيلم " رياح شمالية " هو أول أفلامه
الروائية الطويلة.



Walid Mattar
وليد مطر

Team

طاقم العمل

Screenplay

Leyla Bouzid
Claude Le Pape
Walid Mattar

Cast

Philippe Rebbot:
Hervé Lepoutre
Mohamed Amine Hamzaoui:
Foued Benslimane
Kacey Mottet Klein:
Vincent Lepoutre
Corinne Masiero:
Véronique Lepoutre
Abir Bennani: Karima
Khaled Brahmî: Chiheb
Thierry Hancisse: Bernard

الممثلون

فيليب ريبوت: هيرفيه ليبوتشر
محمد أمين حمزاوي: فواد بن سليمان
كاسي مونت كلين: فينسنت ليبوتشر
عبير بناني: كريمة
خالد براهمي: شهاب
ثييري هانسيس: برنارد

السيناريو

ليالي بوزيد
كلود لو باب
وليد مطر

التصوير

مارتن ريت

Cinematography by

Martin Rit



Sweat Rain Pluie de sueur

عرق الشتا

Wednesday 21.11.2018



Drama | Morocco | 2017 | 127 min

دراما | المغرب | ٢٠١٧ | ١٢٧ دقيقة

Synopsis

M'barek farms an arid patch of land to sustain not only himself but also his pregnant wife, Aida, his father and his son Ayoub, afflicted with Down's syndrome. In the midst of a drought he tries his luck in the city, leaving Ayoub to manage the family in his absence. An award-winning drama about human dignity.



لمحة مختصرة

مبارك مزارع يزرع أرض قاحلة ، ليس للحفاظ على حياته فحسب، ولكن للحفاظ أيضاً على زوجته الحامل "عايدة"، والده وابنه أيوب مصابان بمتلازمة داون وسط موسم الجفاف، يجرب حظه تاركاً أيوب ليدير أحوال الأسرة أثناء غيابه. الفيلم حائز على جائزة الدراما للكرامة الإنسانية.



Director - Biography

السيرة الذاتية للمخرج

Hakim Belabbes, born in Morocco, studied film in Chicago. He has produced and directed more than ten films and won several awards.

إخراج: حكيم بلعباس
مواليد المغرب، درس السينما في شيكاغو. وقد أنتج وأخرج أكثر من عشرة أفلام وفاز بالعديد من الجوائز.



Hakim Belabbes

حكيم بلعباس

Team

طاقم العمل

Screenplay Hakim Belabbes

Cinematography by Amine Messadi

Editing by Hakim Belabbes
Agnes Starczewski

Cast

Amine Ennaji:
M'barek
Fatima Zahra Banacer: Aida
Ayoub Khalfaoui: Ayoub
Mohamed Najah Zahraoui:
Grand Father
Mohamed Mahraoui Tziri: Imam
Hamid Belabbes:
Bank Director
Othmane Ragoub:
M'Qaddem
Jalal Abdelghani: Visitor
M'Barek Assam:
Neighbour

الممثلون

أمين عناني: مبارك
فاطمة زهرة بناصر: عايدة
محمد نجاح زهراوي: الجد
محمد محروقي تزييري: إمام
حامد بلعباس: مدير البنك
عثمان راقوب: المقدم
جلال عبد الغني: الزائر
مبارك عصام: الجار

السيناريو حكيم بلعباس

التصوير أمين مسعدي

المونتاج حكيم بلعباس
أجنيس شتراوسكي



Hammam Basar



ENTSPANNUNG, MASSAGEN, NATURKOSMETIK, ESSEN IM SEEFELD
www.hammambasar.ch

+ Salon



مهرجان

INTERNATIONAL
ARAB
FILM FESTIVAL
ZÜRICH

Jetzt Mitglied werden!

Der IAFFZ (International Arab Film Festival Zürich) ist ein politisch und kulturell neutraler Verein, der einen Beitrag zum interkulturellen Dialog und dem daraus resultierenden grösseren Verständnis für unterschiedliche Kulturen leisten will. Der IAFFZ wurde 2009 in Zürich gegründet mit dem Ziel, Strömungen innerhalb des arabischen Filmschaffens zu zeigen. Der Verein veranstaltet alle zwei Jahre in Partnerschaft mit dem Kino Filmpodium Zürich das Arab Film Festival Zürich.



Ich unterstütze den Verein IAFFZ und werde Passivmitglied:

- | | | | |
|--|----------|--|-----------|
| <input type="checkbox"/> Einzel | CHF 50.- | <input type="checkbox"/> Studierende/AHV | CHF 30.- |
| <input type="checkbox"/> Familie/Partner | CHF 80.- | <input type="checkbox"/> Firma | CHF 300.- |
- Ich möchte den Newsletter erhalten
 Ich möchte Sponsor werden, bitte kontaktieren Sie mich

Firma

Name/Vorname

Geburtsdatum

Strasse/Nr.

PLZ/Ort

E-Mail

Datum/Unterschrift

Der Verein IAFFZ wurde 2009 in Zürich gegründet mit dem Ziel, Strömungen innerhalb des arabischen Filmschaffens zu zeigen, mit Filmen, die den Weg ins "kommerzielle" Kino nicht finden konnten.

Helpfen sie mit, den Film als Brücke für den Dialog zu unterstützen.
Werden sie jetzt Mitglied!

Karte bitte ausfüllen und einsenden an: International Arab Film Festival Zürich, CH - 8000 Zürich

www.iaffz.com



Gönerbeiträge sind willkommen auf: Postkonto: 85-290133-4
IBAN: CH66 0900 0000 8529 0133 4

Festival Team

فريق المهرجان

Samy Akkawi, Cora Alder, Ahmed Al Sukhi, Michel Bodmer (Filmpodium), Claudia Brändle (Filmpodium), Fausto Colombo, Nora de Baan (Filmpodium), Alessandro Dell'Endice, Fabienne Durler, Evelyn Echle, Amira El Maghrabi, Amal Fawzy, George Ghazal, Adi Hadodo, Dorothee Hauser, Fabio Khoury, Cyrill Krähnenbühl, Eva Linder, Sandy Makdissi, Primo Mazzoni (Filmpodium), Martin Meuret, Mohsin Mitha, Marc Mouci, Sandro Müntener, Stephanie Riebe (Filmpodium), Michael Sandoval, Peter Näf, Christophe Schneider, Aida Schläpfer Al Hassani, David Schläpfer, Ahmed Shawky, Sine Selman, Corinne Siegrist-Oboussier (Filmpodium), Shamiran Stefanos, Laura Walde (Filmpodium).

We would also like to thank all the helpers for their great support.

سامي عكاوي، كورا ألد، احمد السفخي، ميشل بودمر (فيلم بوديوم)، كلوديا بردلة (فيلم بوديوم)، فوستو كولومبو، نورا دي بان، السنندرو دول اندشي، فابيين دورلر، ايفيلين ايخليه شتراليك، أميرة المغربي، أمل فوزي، جورج غزال، آدي هادودو، دوروثي هاوزر، فابيو خوري، سيريل كراينبيول، إيفا ليندر، ساندي مقدسي، بريمو مازوني، مارتن ميوريت، محسن ميتها، مارك موسي، ساندر و مونتنر، ستيفاني ريبه، مايكل ساندوفال، بيتر ناف، كريستوف شنايدر، عايده شلبفر الحسني، ديفيد شلبفر، أحمد شوقي، سينة سلمان، كورين سيكريست ابوسيه (فيلم بوديوم)، شاميران ستيفانوس، لورا فالدي (فيلم بوديوم)

كما نشكر كل المتطوعين على جهودهم العظيمة.

Imprint: 4th Arab Film Festival Zurich 2018

النشر و هيئة التحرير: مهرجان
الفيلم العربي زيورخ
الدورة الرابعة (٢٠١٨)

Festival program, final selection

Aida Schläpfer Al Hassani
Sandro Müntener
Corinne Siegrist-Oboussier
Michel Bodmer

Festival program, preselection

Aida Schläpfer Al Hassani
Sandro Müntener
Marc Mouci
Christophe Schneider

Synopses program booklet

Michel Bodmer

Arabic translation

Amal Fawzy

English translation

Michel Bodmer

Graphic design

Cover: Zurich University of the Arts, Jan Reimann

Booklet: Ghazal Design, Cairo

Print: OK Haller Druck AG

A selection of the films shown at the 4th Arab Film Festival Zurich will also be screened in other Swiss cities. Thank you to Cinélibre for supporting this tour.

The 4th Arab Film Festival Zurich is a co-production between the Filmpodium and the association IAFFZ, International Arab Film Festival Zurich.

For their generous support we would like to thank our sponsors (see overleaf)

A special thanks goes to all the volunteers who have made this festival possible in the first place.

الاختيار النهائي لبرنامج المهرجان
عابدة شليفير
ساندرو مونتينر
كورين سيغريست - ابوسيه
ميشيل بودمر

الاختيار المبدئي لبرنامج المهرجان
عابدة شليفير
ساندرو مونتينر
مارك موسي
كريستوف شنايدر

تلخيص كتيب البرنامج
ميشيل بودمر

الترجمة العربية
أمل فوزي

الترجمة الإنجليزية
ميشيل بودمر

تصميم جرافيك:

الغلاف:
جامعة زيورخ للفنون جان ريمان

الكتيب:
غزال انترناشونال، القاهرة

الطباعة:
او ك هالر دروك AG

ستعرض مجموعة مختارة من أفلام مهرجان الفيلم العربي زيورخ الرابع، في مدن سويسرية أخرى هذه الجولة السينمائية تدعمها (Cinélibre) مشكورة

مهرجان الفيلم العربي زيورخ (الدورة الرابعة) هو مشروع مشترك بين كل من سينما فيلمبوديوم (Filmpodium) وجمعية مهرجان الفيلم العربي الدولي زيورخ (IAFFZ).

نعبر عن شكرنا الجزيل لكل الرعاة الذين قدموا مساعدات ثمينة (انظر ظهر الغلاف)

شكرا جزيلاً كذلك لكل المتطوعين الذين ساهموا في نجاح المهرجان.



filmpodium Näscherstrasse 11, 8001 Zürich
filmpodium.ch

مهرجان
ARAB
FILM FESTIVAL
2014

 **Stadt Zürich**
Kultur

SüdKulturFonds
Fonds Culturel du Sud

Dubai
International
Film Festival 

stiftung corymbo 

 **CASSINELLI-
VOGEL-
STIFTUNG**



Ministry of
Culture
of Egypt



Embassy of
Egypt in Bern,
Switzerland



Iraq Embassy
in Bern,
Switzerland



Botschaft
von Tunesien
in Bern

المهرجان التونسي
CARTAGÈNE FILM FESTIVAL

CINELIBRE
www.cinelibre.ch

DSC
DSC GmbH -
Technik für Menschen.

Orient
Catering 

SAME SA
VINS DU LIBAN
ET PRODUITS
ORIENTAUX
www.same-sa.ch

YALLA H2 BIBI
Adventures & Sportswear

 **akkawi.ch**
social good events


www.alam-alkutub.ch



T & B
Zürich
AMIN TRAVEL
Specialist since 1984

 **OK HALLER DRUCK AG**


Oran Int.
Film Festival

MVO
SOLUTIONS

**SWISS
ARAB
NETWORK**

spacebyte


TRIPOLI FILM FESTIVAL
مهرجان طرابلس للأفلام

 **الخطوط التونسية
TUNISAIR**